

Inmaculada Díaz Narbona (ed.): *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*

Anna A. Bagdasárova
Universidad Federal del Sur, Rusia

La publicación de la obra monográfica colectiva *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos* (Madrid: Verbum, 2015)¹ nos parece un evento muy importante en el mundo de los estudios literarios de la actualidad. El aporte de los autores participantes del proyecto se hace aún más significativo en el campo de la investigación de las literaturas hispanoafricanas, corriente que viene desarrollándose activamente durante las últimas décadas. Según Inmaculada Díaz Narbona, la editora del tomo y la inspiradora del proyecto investigatorio, “el marco común de esta monografía es la utilización de la lengua o las lenguas españolas como vehículo expresivo de una realidad, una *location* múltiple en la que se sitúan y desde la que miran y describen quienes la asumen” (p. 132).

El propio término *literaturas hispanoafricanas* aunque se emplea en el ámbito español académico requiere explicaciones adicionales. Como se habla de “un fenómeno reciente y por tanto novedoso” (p. 14), tenemos más preguntas que respuestas. Así, las preguntas que concluyen el artículo de Inmaculada Díaz Narbona –¿Es ésta una escritura de emergencia?, ¿Hablamos de escritura o de literatura? (p. 163)– y ante las cuales nos encontramos inevitablemente si nos ponemos a estudiar el tema, quedan sin respuesta de la investigadora. La cuestión de cómo debemos denominar este conjunto literario se analiza, por ejemplo, por Josefina Bueno Alonso (pp. 103-109). No cabe lugar a dudas de que resulta bastante heterogéneo el corpus de textos unidos bajo la noción de *literaturas hispanoafricanas* que, según la investigadora, “ha sufrido y sigue sufriendo una doble marginación –por africano y por ser de expresión española–” (p. 106). Este corpus abarca las obras literarias en español (catalán o menos frecuente en gallego) de los siguientes grupos de autores:

1. Los escritores/as africanos/as procedentes de las regiones hispanohablantes de África (el caso de antiguas colonias españolas en África, en particular de las actuales Guinea Ecuatorial y Sáhara Occidental).

2. Los escritores/as procedentes de países africanos no hispanohablantes que escriben en español o catalán según su libre elección idiomática por razones personales (p.ej., el caso de Inongo-vi-Makomé, Agnés Agboton o Abdoulaye Bilal Traoré).

¹ Todas las citas que se encuentran en la reseña provienen del presente libro.

3. Los escritores/as que presentan la segunda generación de inmigrantes de países africanos (especialmente de Marruecos).

La actualidad de la investigación es evidente si tomamos en cuenta el interés creciente por el tema africano en la sociedad española contemporánea tanto en el ámbito político como en el científico y el cultural. Tales proyectos sociales, académicos y científicos como *Casa Africa* con su lema “África y España, cada vez más cerca” (una institución fundada en el marco del *Plan Africa* del Gobierno Español), *La Biblioteca Africana* (un proyecto virtual que presenta la producción literaria e intelectual de los autores hispanoaffricanos), *Congresos de estudios literarios hispanoaffricanos* que ya se han celebrado dos, son algunos de los signos que marcan la importancia del tema africano en general y, en particular, el de la cultura hispanoafriicana en la realidad española contemporánea. Este hecho está condicionado no solo por factores históricos que han determinado los vínculos políticos, económicos, culturales y lingüísticos entre España y sus antiguas colonias en el continente africano, sino también por la política migratoria que España viene aplicando desde los años 90 del siglo XX y que ha atraído al país un flujo de inmigrantes procedentes de estados africanos, sobre todo de Marruecos. Otro factor que explica la importancia de investigaciones de este tipo es la situación que es característica al día de hoy para la Europa contemporánea y que está ligada con el flujo de inmigrantes procedentes de África que se hace cada año más grande, del cual una parte significativa de su camino pasa por el territorio español.

La literatura africana en español resulta un fenómeno interesantísimo que presenta un síntesis de dos culturas —europea y africana— muy distintas que mantienen relaciones bastante complicadas, agravadas tanto por una historia de colonización larga y dolorosa como por un proceso de descolonización no menos penoso. Parece muy lógico y significativo que el libro empiece con la comunicación “De la inexistencia conceptual a la visibilización de las otras literaturas hispánicas” de Donato Ndong-Bidyogo, quizás el escritor más conocido en el ámbito literario y cultural hispanoafriicano, uno de los iniciadores de la divulgación de la literatura guineoecuatorialiana contemporánea en España. No podemos pasar por alto el hecho de que a lo largo de las tres últimas décadas hemos visto un desarrollo especialmente intenso y la autodeterminación de literaturas nacionales nuevas en el marco de las *literaturas hispánicas*. Declaramos tras el escritor guineoecuatorialiano que “la literatura en lengua española dejó de ser un territorio acotado, exclusivo y excluyente, de españoles y criollos latinoamericanos” (p. 15). Este proceso, así como la formación de las identidades nacionales particulares en el marco de lo que podemos denominar como *hispanidad africana*, sin duda, requiere una mayor profundización. Las investigaciones académicas de este tipo son fundamentales e imprescindibles puesto que marcan la necesidad de desarrollar un diálogo cultural en las condiciones del mundo actual globalizado, así como se convierten en una herramienta para legalizar en la comunidad científica mundial y en la sociedad fenómenos literarios que se han encontrado, debido a ciertas circunstancias, en una posición marginal.

La obra logra crear una imagen bastante completa y multifacética de la literatura hispanoaficana contemporánea, incluso la obra de autores africanos procedentes de países no hispanohablantes (p.ej., el caso de Inongo-vi-Makomè). En el libro se presta mucha atención a la literatura de Guinea Ecuatorial (los artículos de N. Álvarez Méndez, L. Bermúdez Medina, J. Bolekía Bolekía), lo que nos parece natural y lógico debido a que Guinea Ecuatorial es el único país africano que tiene el español como su lengua oficial. A su vez los artículos de J. Bueno Alonso, E. Lomas López, C. Moya, C. Ricci crean una imagen caleidoscópica de lo que puede llamarse *una magrebidad hispano-catalana*.

El lector hipotético del presente tomo –un especialista en las literaturas hispánicas o cualquiera otra persona interesada en el tema– encontrará aquí un análisis profundo de la obra literaria de los autores más destacados y reconocidos como D. Ndong-Bidyogo, Inongo-vi-Makomé, Agnès Agboton, Sergio Barce, Said El Kadaoui, Laila Karrouch etc. El tema del reconocimiento de ciertos autores hispanoaficanos está ligado con el problema de publicación y promoción en España de la literatura africana en general, y la que está escrita en la lengua española, en particular. No cabe duda de que la literatura africana, a pesar del interés creciente en las últimas décadas, sigue siendo muy poco conocida para el lector español contemporáneo. El análisis detallado y profundo del problema de las traducciones y ediciones de la literatura africana en España lo presentan los artículos de Claudine Lecrivain (“Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980-2014)”) y Maya G. Vinuesa (“La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano”).

Me gustaría destacar especialmente los artículos de Blanca Román (“Aproximación a la literatura de mujeres africanas en español: notas sobre las dificultades en su recepción”) y Asunción Aragón Varo (“Cartografías sexuales y escritoras hispanoafricanas: Agnès Agboton y Guillermina Mekuy”) dedicados a la figura de la mujer africana –autora y personaje literario– sus problemas, su identidad y estatus social, en particular en la situación de oposición, y a veces de confrontación, de dos mundos. Los dos artículos investigan la literatura femenina hispanoaficana, un fenómeno reciente, muy joven, cuyo valor principal consiste en la transmisión de las voces de mujeres africanas que “claman por sus derechos y que usan la escritura como un arma de protesta para poder cambiar su realidad” (p. 356).

Los estudios y la popularización de la literatura africana contemporánea contribuyen a destruir muchos estereotipos habituales que tienen muchos europeos con respecto a África y la población africana. África representa un potencial cultural y creativo gigantesco que va desarrollándose a pesar de todos los problemas y dificultades de esta región. La tarea fundamental de esta obra, que facilita el acercamiento cultural de nuestros mundos, radica en hacer llegar a los lectores europeos la voz viva de la África contemporánea que se hace oír en los textos literarios tanto de autores africanos como de origen africano que actualmente viven en los países europeos.